

Abkürzungen der zitierten Literatur

- Akad. slovn. — Ukrajinska Akademija Nauk. Rosijsko-ukrajinskij slovnýk, Bd. I. Kiev 1924.
- BORŽOVSKI — V. Boržovskij, Lirniki. Kievskaja starina, XXVI, 9, 1889.
- BRÜCKNER — A. Brückner, Słownik etymologiczny języka polskiego. Krakau 1927.
- ČVJATKOŮ — L. Čvjatkoŭ, Nekatoryja rysy inšaslavjanskaj fonetyki ŭ belaruskim leksyčnym mataryale. Inst. bel. kul't. Zap. addz. hum. navuk 2. Minsk 1928.
- ČERNYŠEV — V. Černyšev, Udlinenije zvukov *t* i *d* v russkom jazyke, Sb. v čest na prof. L. MILETIČ. Sofija 1933.
- DAL' — V. Dal', Tolkovij slovar živogo velikorusskogo jazyka, I—IV, 1909.
- HNATJUK — V. Hnatjuk, Lirnyky. Etnohrafičnyj zbirnyk, II. Lemberg 1896.
- HONČAR — Ol. Hončar, Praporonosci. Kiev 1949.
- HORBAČ — Oleksa Horbač, Argo na Ukrajini. München 1951 (Maschinenschrift). Die Zusammenfassung in Shevchenko Scientific Society, Philological Section. Proceedings. I New York 1952, Ss. 20—24.
- HRINČENKO — Borys Hrinčenko, Slovar ukrajinskoj movy, 2 Bde. Berlin 1924.
- JAGIĆ — V. Jagić, Die Geheimsprachen bei den Slaven. Sitzungsberichte der Wiener Akademie der Wissenschaften, Philos.-histor. Klasse, Bd. 133. Wien 1896.
- KARŁOWICZ — J. Karłowicz, Słownik gwar polskich. 5 Bde. Krakau 1900—1907.
- KARSKIJ — E. Karskij, Belorussij I. Warschau 1903.
- KOTKOV — S. I. Kotkov, Uslovnyj jazyk orlovskich šornikov. Akademija Nauk SSSR. Materialy i issledovanija po russkoj dialektologii, III, Moskau 1949.
- KOTLJAREVSKIJ — I. P. Kotljarevskij, Tvory, Kiev 1948.
- KRYMSKIJ — A. Krymskij, Drevnekijevskij govor. IORJaS XI: 3. 1906.
- LOKOTSCH — Etymologisches Wörterbuch der europäischen ... Wörter orientalischen Ursprungs. Heidelberg 1927.
- ŁOŚ — J. Łoś, Gramatyka polska, Bd. II, 1925.
- MANŽURA — I. Manžura, Skazki, poslovy i t. p., zapisannyje v Jekaterinoslavskoj i Chaŭkovskoj gubernii. Sbornik Chaŭkovskogo Istoriko-filologičeskogo obščestva, II, 2, Charkov 1890.
- MELIORANSKIJ — P. Melioranskij, Zaimstvovannyje vostočnyje slova v russkoj pišmennosti domongolskoj epochi. IORJaS, X, 4. 1905.
- MENGES — K. H. Menges, The Oriental Elements in the Vocabulary of the Oldest Russian Epos, The Igor tale. New York 1951.
- MLADENOV — S. Mladenov, Etimologičeski i pravopisn rečnik na balgarskija knižoven ezik, Sofija 1941.
- NOSOVIČ — I. Nosovič, Slovar belorusskogo narečija, Petersburg 1870.
- PAUL — H. Paul, Prinzipien der Sprachgeschichte. Halle 1937.
- POPOV — V. Popov, Zamečanja o severno-smolenskich i rzevskich govorach. IORJaS XVIII: 3. 1913.
- POTEBNJA — A. Potebnja, Zametki o malorusskom narečii. Voronež 1870.
- PREOBRAŽENSKIJ — A. Preobraženskij, Etimologičeskij slovar russkogo jazyka. Moskau 1910—1916.

- RAMANAŮ — E. Ramanaŭ, Havorki Mahileŭskae huberni. Inst. bel. kul't. Zap. addz. hum. navuk 2. Minsk 1928.
- ROMANOV — E. R. Romanov, Katrušnickij lemezeŭ, uslovnyj jazyk dribinskich šapovalov SbORJaS, 71: 3. Petersburg 1901.
- ŠEPURO — F. Šepuro, Russko-niščenskij slovar, sostavlenyj iz razgovorov niščich Sluckogo ujezda Minskoj gub., mestečka Semežova. SbORJaS AN, XXI, 1881.
- SIMOVYČ — V. Simovyč, Ukrajinskij čoloviči jmennja osib na -no. Zbirnyk Komisiji dlja doslidžennja istoriji ukrajinskoj movy, I. Kiev 1931.
- SMAL'-STOČKYJ — R. Smal'-Stočkyj, Prymityvnyj slovoŭvir. Warschau 1929.
- SREZNEVSKIJ — I. Sreznevskij, Materialy dlja slovarja drevne-russkogo jazyka po pišmennym pamjatnikam, I—III. 1893—1912.
- STRATEN — V. Straten, Argo i argotizmy. Trudy komissii po russkomu jazyku I. L. 1931.
- ŠELUD'KO — Dmytro Šelud'ko, Nimečki elementy v ukrajinskij movi. Zbirnyk komisiji dlja doslidžennja istoriji ukrajinskoj movy, I. Kiev 1931.
- ŠTUDY — A. Preobraženskij, Etimologičeskij slovar russkogo jazyka, Vypusk poslednij. Akademija Nauk SSSR. Trudy Instituta russkogo jazyka, I. Moskau 1949.
- TYMČENKO — Je. Tymčenko, Istoričnyj slovnýk ukrajinskoho jazyka, Bd. I. A—Ž. Kiev 1930—1932.
- UŠAKOV — Tolkovij slovar russkogo jazyka pod red. D. N. Ušakova, 4 Bde. Moskau 1935—1940.
- VASMER — Max Vasmer, Russisches Etymologisches Wörterbuch. Lief. 1—3. Heidelberg 1950—51.
- VONDRÁK — W. Vondrák, Vergleichendes slavische Grammatik, I. Göttingen 1924.
- WEIGAND — Bulgarisch-deutsches Wörterbuch von G. Weigand unter Mitwirkung von A. Doritsch. Leipzig 1913.
- VINOGRADOV — N. Vinogradov, Galivonskije Alemený. Uslovnyj jazyk Galičan (Kostromskoj gub.). IORJaS, XX: 1. 1916.
- V. VINOGRADOV — V. Vinogradov, Russkij jazyk. Moskau-Leningrad 1947.
- ZAJĄCZKOWSKI — A. Zajączkowski, Związki językowo połowicko-słowiańskie. Breslau 1949.
- Cambridge, Mass.

JURY ŠERECH

Zum Russischen Etymologischen Wörterbuch

VASMER I. 550: Russ. *kergerdan* ‚Nilpferd‘. Im Neupers. ist *kārgēdān* und *kārg* in der Bedeutung ‚Rhinozeros‘ belegt. Da weder das Nilpferd noch das Rhinozeros in Persien selbst vorhanden ist und wegen der Trockenheit des Klimas auch kaum früher dort gelebt haben kann, ist anzunehmen, daß auch die genannten ners. Ausdrücke von außen her entlehnt sind. Im Sanskrit heißt das Rhinozeros *khadga-*. Da in Entlehnungen buddhistischer Termini nach Zentralasien Skt. *d* meist durch *r* wiedergegeben wird, ist es möglich, das np. *kārg* als Lehnwort

aus skt. *khadga-* anzusehen. Die erweiterte Form, np. *kārgēdan* entspricht dann dem skt. Kompositum *khadgadhenu-* ‚Rhinozeros-weibchen‘, eigentl. ‚Rhinozeroskuh‘. Das Rhinozeros ist außer in Indien auch in Hinterindien und auf den Sundainseln und dort sogar mit besonderen Arten vertreten. Es ist daher wahrscheinlich, daß die Bezeichnung nicht aus der indogermanischen Sprachschicht des Sanskrit stammt¹⁾.

VASMER I. 552: Russ. *keš'ák* ‚Art Boot‘: aus dem Persischen. Npers. heißt ‚Schiff, Boot‘ *kāštī*: wie erklärt sich russ. *st* neben np. *št*? Die außerhalb des Neupersischen belegten neuiranischen Dialektworte werden als Lehnworte aus dem Np. betrachtet: Kurd. *kīštī* (Jaba-Justi) ‚navire‘, *ser-ghechte* (ibd.) ‚proue, Schiffsbug‘; Ormuri *kīštī*, Sangl. *kīštī*, Parachi *keštī*, die Morgenstierne alle drei als Lehnworte aus np. *kāštī* bezeichnet (Indo-Iran. Frontier-langu. I, II, s. vv.). Mir ist nicht bekannt, daß bisher eine Etymologie des npers. Wortes gegeben ist. Vielleicht ist es ein sehr altes Lehnwort aus skt. *kāṣṭa-* ‚Holzstück‘ oder aus einer Sprache, aus der das Skt.-Wort, falls es nicht indogerman. ist, entlehnt ist. Jedenfalls muß es noch zu einer Zeit in eine altiranische Sprache übernommen sein, als sich *št* noch unverändert erhalten hatte.

VASMER I. 606: Russ. *kol'aska*: das russ. Wort ist mit dem Gegenstand ebenso wie russ. *dróžki* (s. VASMER I. 371) auch in die neuiranischen Sprachen gedungen: npers. *kālūškā*, *doroškā*.

VASMER I. 673. Russ. *krysa* ‚Ratte‘. Falls zu russ. *gryzt'* ‚nagen‘ zu stellen, ließe sich neiran. *gerzū* ‚Maus‘ (Dialekt von Cozārḥun (Alamūt)) vergleichen (zitiert bei IVANOV, Acta Orientalia 9, 369); ferner alb. *gërth* ‚Ratte‘ (A. v. GODIN, Wörthb. d. alb. u. dt. Spr., p. 286). Kann russ. *k-* daraus erklärt werden, daß die Russen es einer germanischen Sprache entlehnt haben, die es ihrerseits aus einer Satemsprache bezogen hätten? Auch das sog. Tocharische hat ein Wort bewahrt, das event. zu russ. *krysa* gestellt werden kann: *-karśa* im Wort *arśa-karśa*. Es ist belegt in einer Liste der Tierkreiszeichen (cf. LÜDERS SPAW 1933. 1012 (17)). Auf Grund des voraufgehenden skt. *mandilya-* setzte LÜDERS für toch. *arśakarśa* die Bedeutung ‚Fledermaus‘ an, betont aber, daß man nach dem Chinesischen an dieser Stelle den Namen der ‚Maus‘ oder der ‚Ratte‘ erwarten sollte. *karśa* ließe sich mit russ. Wort *krysa* vergleichen, falls es gelingt, für *arśa-* nachzuweisen, daß es eine nähere Bestimmung zu *karśa* ist. Kaum zu *arkwi* ‚weiß‘.

¹⁾ Trotz der von STOKES Proc. Philol. Soc. 1885—87, p. X und BARTHOLOMAE IF. 3, 174 Ann. versuchten etymologischen Anknüpfungen, die auch WACKER-NAGEL, Al. Gramm. I, 170 anzunehmen scheint.

VASMER I. 699: Russ. *kuržum*, *kiržim* ‚Art persisches Boot‘. Vielleicht läßt sich von der Form mit *-i-* ausgehen: *žim* aus **gim* läßt sich mit azeri (türk.) *gemi* ‚Schiff‘ vergleichen. Ob im ersten Teil ein Wort steckt, das wie azeri (türk.) *kyrak* ‚Ruder‘ bedeutet?

VASMER I. 705: Russ. *kutjónok* ‚Hund‘. Der Stamm **kut-* ‚Hund‘ ist in mehreren nordostiran. Dialekten wie auch im Indischen belegt: sogd. buddh. **kuty* (**kuti*), man. *kuty* (*kuti*), yaγn. *kut*; Pamir-Dial. šuyn. *kut*, *kuδ*, Sangl. *kuδ*, Parači *kūčuk*, Badaxši *kūčuk* ‚puppy‘ und Ormuri *kučuk* ‚puppy, cub‘. (Vgl. BENVENISTE, Textes Sogd. de Paris, Gl. s. v., HENNING, Beichtbuch 127, MORGENSTIERNE IIFL I, 263, II, 397, NTS I (Shuyni-Gl. s. v.). — Die Formen indischer Dialekte führt TURNER Nepali Dictionary s. v. *kuti* auf.

VASMER I. 423: Russ. *žiga*: vgl. dän. *gig* ‚Spielkreisel‘; für das dän. Wort vermuten FALK-TORP I, 309 Zusammenhang mit norw. dial. *giga* ‚wackeln‘, *geiga* ‚eine schiefe Richtung nehmen‘, nhd. *geigen* ‚sich hin u. her bewegen‘ usw. Gehört hierher auch russ. *zyga* (I. 464)?

VASMER I. 464. Russ. *zurna* ‚Art Flöte‘. Es wird kaum zu bezweifeln sein, daß das russ. Wort mit den angeführten iran. und vermittelnden türkischen zusammengehört. Da aber im Npers. die Schreibung mit *z-* und *s-* möglich ist, dieser Wechsel im Npers. sonst aber nicht lautgesetzlich ist, halte ich die Ableitung aus dem npers. *sūr* und *nāi* für sehr unwahrscheinlich. Auch osm.-türk. *zurna* deutet darauf, daß es nicht aus einer Sprache entlehnt ist, die hier im Anlaut *s-* hatte (vielleicht gleichfalls aus dem Kurdischen?).

Berlin

OLAF HANSEN

Ein unbeachteter litauischer Vierzeiler aus dem siebzehnten Jahrhundert

Das Werk des deutschen Barockdichters PHILIP VON ZESSEN, *Das Hochdeutsche Helikonische Roseniahl, das ist, Der höchstpreiswürdigen Deutschgesinneten Genossenschaft Erster oder Neunstämmiger Rosen-Zunft Ertzschrein* (Amsterdam 1669) enthält auf S. 61 unter den Lobgedichten auf Zesen und seine Förderung der deutschen Sprache je ein tschechisches und ein litauisches Gedicht. Beide Gedichte sind offenbar Übersetzungen bzw. Nachahmungen eines deutschen Vierzeilers des Rostocker Theologen und Schulmannes JOHANN BELLIN, der auf der unmittelbar vorhergehenden Seite den gleichen Gedanken in ver-